



Parcs  
Canada

Parks  
Canada

# Carnet du patrimoine

Québec

Heritage  
Log

## Votre invitation

Vous êtes invités aux célébrations du 100<sup>e</sup> anniversaire des parcs nationaux du Canada. En 1885, nos aïeux réservèrent une parcelle des Rocheuses alpines au bon plaisir des Canadiens. Cet endroit est bientôt devenu Banff, notre premier parc national.

Aujourd'hui, 31 parcs nationaux, plus de 70 parcs et lieux historiques et neuf canaux du patrimoine vous invitent à apprécier les splendeurs de la nature canadienne et à revivre l'histoire de notre pays. Si les Canadiens en manifestent le désir, d'autres parcs et lieux viendront s'ajouter à l'héritage

## Your Invitation

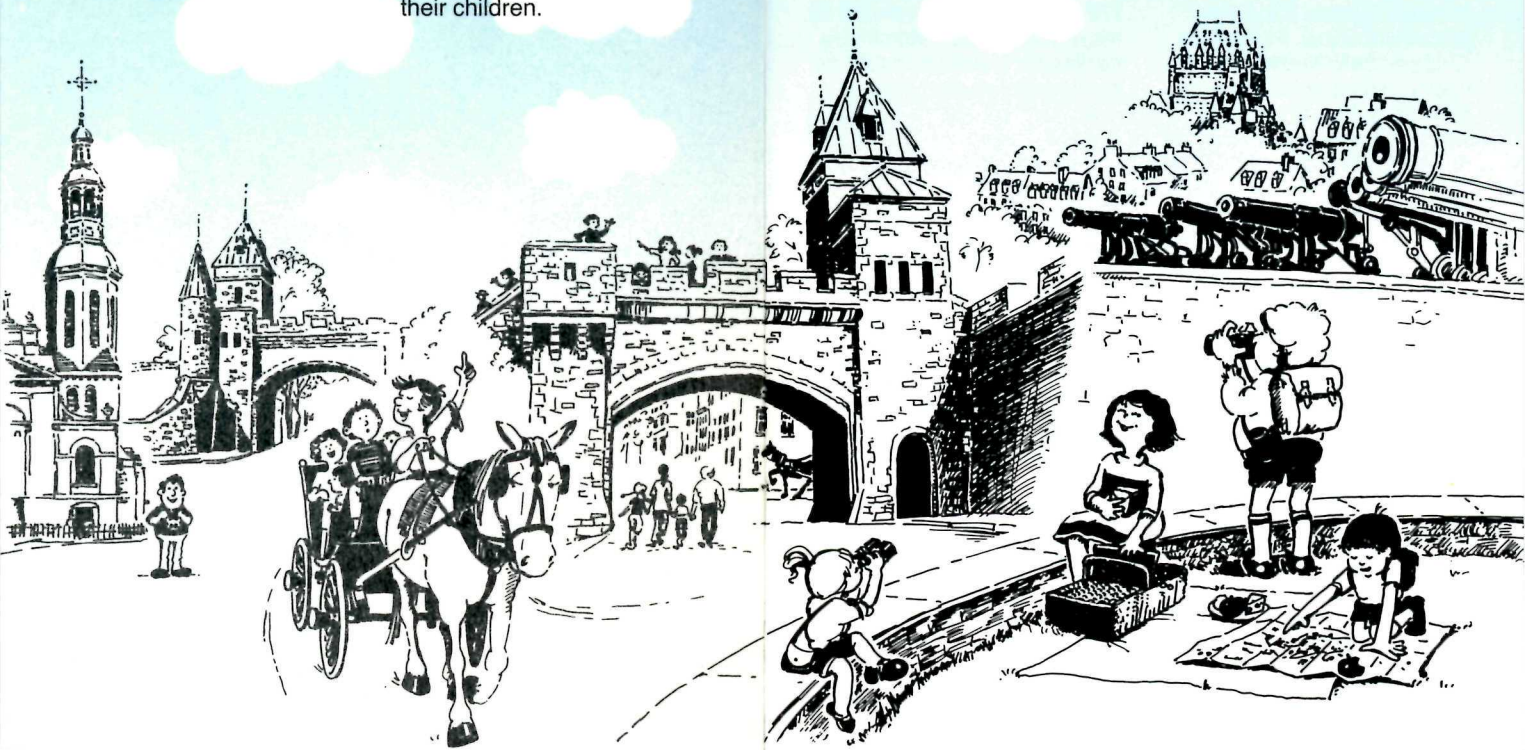
You are invited to the 100th birthday party for Canada's national parks. One hundred years ago, in 1885, our forefathers set aside some land at Banff, Alberta, for what later became our first national park.

Today you may enjoy Canada's natural beauty and re-live its exciting history at more than thirty national parks, more than seventy historic parks and sites, and nine heritage canals. And Canada's list of special places is not complete. With your help, the numbers of parks and sites will continue to grow, for the benefit and enjoyment of your children, and their children.

naturel et culturel que nous préservons au profit des générations qui viennent.

Le ministre de l'Environnement et Parcs Canada vous invite à visiter les lieux de notre patrimoine. Emportez ce carnet avec vous et faites-le estampiller sur place. Ainsi vous pourrez conserver un souvenir personnel de 1985. Nos 100 ans de conservation du patrimoine, ça se fête!

Parks Canada, the part of Environment Canada that manages these special places, invites you to visit your heritage. Take this log along with you and ask for the official stamp of each park, site, and canal. With this personal souvenir, you may treasure your memories of each visit long after these celebrations are over. Let's celebrate 100 Years of Heritage Conservation together.



# Le fort Témiscamingue,

lieu historique national  
4 km au sud de Ville-Marie



C'est ici, sur une île du lac Témiscamingue, que les Français ont établi le premier poste de traite à la fin des années 1600 pour concurrencer les Anglais dans le commerce avec les Indiens. En 1720, ils reconstruisirent le poste à son emplacement actuel. Il fut pris en 1790 par les Britanniques. Le déclin du commerce des peaux de castors dans les années 1880 provoqua également celui du poste qui fut abandonné en 1901.

## Quoi faire :

- Voir les cheminées en pierre et les cimetières.
- Apprendre l'histoire du poste à l'exposition du centre d'interprétation.
- Visiter la forêt enchantée.
- Apprendre la signification du mot amérindien Témiscamingue.

# Fort Témiscamingue

National Historic Site  
4 km south of Ville Marie

The French built the first post here on an island at the narrows of Lake Témiscamingue in the late 1600s to compete with the British for the Indian trade. In 1720, they re-established the post on today's site. By the 1790s, it had been taken over by the British. As the beaver trade declined in the 1800s, so did the post, and it was abandoned in 1901.

## Things to do:

- Visit the stone fireplaces and the cemeteries.
- Learn the history of the post from displays in the interpretation centre.
- Visit the forest "enchanted."
- Learn the significance of the Amerindian word "Témiscamingue."

# Coteau-du-Lac, Coteau du Lac

parc historique national  
58 km au sud-ouest de  
Montréal

National Historic Park  
58 km southwest of Montréal

Coteau-du-Lac fut le premier canal équipé d'écluses en Amérique du Nord. Durant la guerre de 1812, les Britanniques établirent ici un canal, un magasin et des entrepôts pour assurer le transport rapide et sécuritaire des marchandises en évitant les rapides du Saint-Laurent. Aujourd'hui, vous trouverez des vestiges du canal historique et des fortifications qui protégeaient cette voie maritime, le magasin et les entrepôts.

## Quoi faire :

- Visiter la réplique du blockhaus octogonal.
- Explorer le seuil des portes d'écluses et les radiers de pierre du canal.
- Se renseigner sur les artefacts découverts par les archéologues.

Coteau du Lac was the first canal with locks in North America. During the War of 1812, the British built the canal and storehouses here to ensure safe and speedy passage of supplies past rapids in the St. Lawrence River. Today you will find remains of the historic canal and the fortifications that protected this water route and stores depot.

## Things to do:

- Visit a replica of the original eight-sided blockhouse.
- Explore the lock-gate sills and stone bottom course of the canal.
- Investigate the artifacts discovered by archaeologists.



# Les canaux du Québec

Construits pour servir de voies commerciales et militaires dans les années 1800, les canaux historiques et les écluses du Québec donnent accès à des milliers de kilomètres de voies navigables intérieures bordées de paisibles terrains de pique-nique.

## Le canal Chambly

*relie Chambly à Saint-Jean*

L'ouverture du canal Chambly a marqué le début d'une activité économique importante sur le Richelieu. Venus d'aussi loin que Bytown, les bateaux passaient ici en direction des marchés des États-Unis.

# Québec Canals

Built as commercial and military routes in the 1800s, Québec's historic canals and locks today open up thousands of kilometres of inland waterways to pleasure boaters, and provide relaxing sites for picnicking, bird-watching, and boat-watching.

## Chambly

*between Chambly and Saint-Jean*

The opening of the Chambly Canal marked the beginning of heavy commercial traffic on the Richelieu River. Boats from as far away as Bytown passed through here to markets in the United States.



## L'écluse Saint-Ours

*23 km en amont de Sorel*

L'ouverture de l'écluse Saint-Ours, en 1849, augmenta considérablement le trafic de la laine, du charbon, du foin, de la farine, du fer et du cuivre entre le Canada et les États-Unis.

## Saint-Ours

*23 km southwest of Sorel*

The opening of the Saint-Ours Lock in 1849 increased the flow of wood, coal, hay, flour, iron, and copper between Canada and the United States.

## L'écluse Carillon

*65 km au nord de Montréal*

Construit par les Britanniques en 1825 comme voie d'approvisionnement militaire, le canal Carillon devint une voie navigable commerciale pour transporter le bois des forêts de la vallée de l'Outaouais.

## Carillon

*65 km north of Montréal*

Built as a military supply route by the British in 1825, the Carillon Canal became a commercial waterway for transporting wood from the forests of the Ottawa Valley.

## L'écluse Sainte-Anne-de-Belleuve

*à l'extrémité ouest de l'île de Montréal*

Cette écluse fut construite en 1882 pour remplacer la seconde écluse et son chenal peu profond et très sinueux, entre l'île Perrot et la terre ferme.

### Quoi faire :

- Visiter les écluses manuelles à Chambly.
- Apprendre pourquoi la législature du Bas-Canada accepta la construction d'une nouvelle écluse à Sainte-Anne-de-Belleuve entre 1840 et 1843.
- Visiter l'île Avard.
- Visiter la maison du maître éclusier de Carillon.

## Sainte-Anne-de-Belleuve

*west end of Île de Montréal*

This lock at Sainte-Anne-de-Belleuve was built in 1882 to replace the winding, shallow channel of the second lock between Île Perrot and the mainland.

### Things to do:

- Visit the hand-operated locks at Chambly.
- Learn why the legislature of Lower Canada agreed to build a second lock at Sainte-Anne-de-Belleuve between 1840 and 1843.
- Visit Avard Island.
- Visit the Carillon lock-master's house.

# Lachine

Montréal

## Le Canal de Lachine

Les premiers travaux de canalisation commencèrent ici en 1821. Entre 1825 et 1925, les bateaux qui naviguaient sur le fleuve Saint-Laurent évitaient les rapides de Lachine en passant par ce canal historique.

### Quoi faire :

- Parcourir la piste cyclable qui longe le canal.
- Apprendre quand et pourquoi les ponts mobiles furent fixés et les écluses fermées.

## Le commerce de la fourrure à Lachine, parc historique national

Ce magasin, que l'on appelait jadis «le magasin de pierre», a été construit en 1803 pour le commerce des fourrures et autres articles à Montréal, la

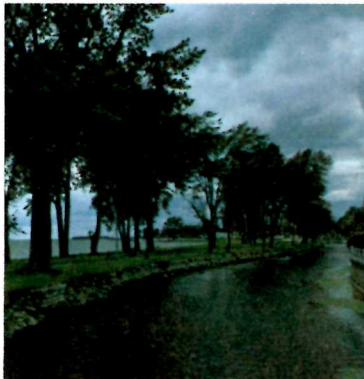


# Lachine

Montréal

## Lachine Canal

Construction of the first canal here began in 1821, and between 1825 and 1925, ships on the St. Lawrence River bypassed the Lachine Rapids through this historic canal.



capitale du commerce des pelletteries. Une exposition relate les luttes pour le contrôle de ce commerce lucratif.

### Quoi faire :

- Rencontrer les grands barons du commerce des fourrures et écouter leurs conversations.
- Se renseigner sur la fusion de la Compagnie de la Baie d'Hudson avec la Compagnie du Nord-Ouest, en 1821.

## Sir George-Étienne Cartier,

parc historique national  
Montréal

Sir George-Étienne Cartier est l'un des Pères de la Confédération. À sa maison dans le Vieux-Montréal, vous pourrez vous familiariser avec la carrière juridique et politique de cet homme dont John A. Macdonald dit un jour qu'il était montréalais de corps et de cœur.



### Things to do:

- Follow the bicycle trail along the canal.
- Learn when and why the bridges were fixed in position and the locks closed.

## Fur Trade at Lachine National Historic Park

This warehouse, once called the "stone store," was built in 1803 for furs and trade goods at Montréal, the capital of the fur trade. Today, displays relate the struggles for control of the lucrative trade.

### Things to do:

- Meet the mighty fur barons and eavesdrop on their conversations.
- Learn about the merger of the North West Company and the Hudson's Bay Company in 1821.

## Sir George-Étienne Cartier

National Historic Park  
Montréal

Sir George-Etienne Cartier was a Father of Confederation. At his home in Old Montréal, you will become acquainted with the political and legal careers of this man, whom John A. Macdonald once described as "a Montrealer body and soul."

# La bataille de la Châteauguay,

**parc historique national**  
Howick, 40 km au sud-est de Montréal

La bataille de la Châteauguay fut la dernière attaque américaine du Bas-Canada. Le 26 octobre 1813, le lieutenant-colonel Charles-Michel de Salaberry conduisit une petite troupe de Canadiens qui arrêta les Américains, épargnant ainsi à Montréal une attaque désastreuse.

## Quoi faire :

- Visiter la position tenue par les troupes du général américain Hampton sur la rive opposée de la Châteauguay.
- En savoir plus sur les héros de la bataille en regardant le film «La Bataille de la Châteauguay».
- Voir l'exposition sur les causes et les péripéties de cette bataille historique.

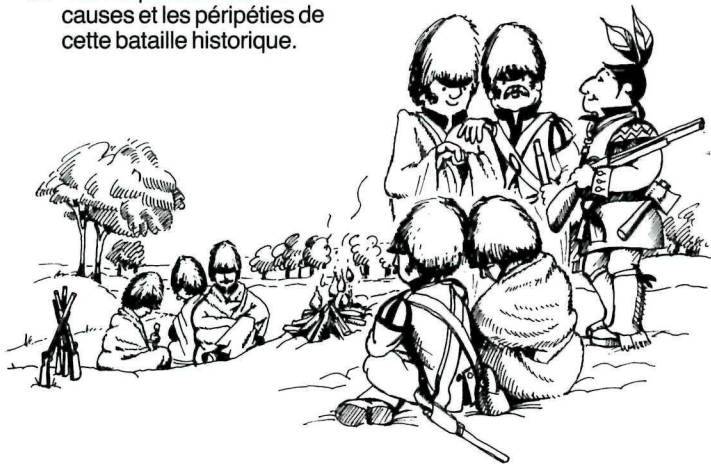
# Battle of the Châteauguay

**National Historic Park**  
Howick, 40 km southeast of Montréal

The Battle of the Châteauguay was the last American invasion of Lower Canada. On October 26, 1813, Lieutenant-Colonel Charles Michel de Salaberry led a small force of Canadians to defeat the invading American troops, saving Montréal from a major attack.

## Things to do:

- Visit the position held by the troops of American Major-General Hampton across the Châteauguay River.
- Learn about the hero in the film "The Battle of the Châteauguay."
- See the displays explaining the causes and details of this historic battle.



# Le fort Chambly,

**parc historique national**  
32 km au sud-est de Montréal

Les Français ont construit ici trois forts pour garder le contrôle de la rivière. Vous pouvez voir aujourd'hui le troisième fort, une solide construction de

# Fort Chambly

**National Historic Park**  
32 km southeast of Montréal

The French built three forts at these rapids to keep control of the Richelieu River. Today you see the third, a solid stone building from 1709. It was captured by the British in 1760 and used as a supply depot during the War of 1812.



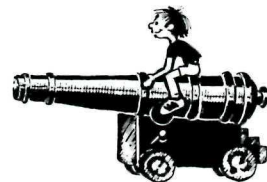
pierre édiflée en 1709. Il fut pris par les Britanniques en 1760 et servit de dépôt d'approvisionnement pendant la guerre de 1812.

## Quoi faire :

- Se renseigner sur le rôle stratégique du fort Chambly du XVII<sup>e</sup> au XIX<sup>e</sup> siècle.
- Faire une visite guidée du poste de garde.
- Photographier le blason royal qui orne l'entrée du fort.

## Things to do:

- Learn about the role of Fort Chambly in the conflicts from the 1600s to the 1800s.
- Visit the guard house on a guided tour.
- Photograph the Royal Blazon decorating the entrance to the fort.



# Le fort Lennox,

**parc historique national**  
*L'Île-aux-Noix, à 48 km au sud-est de Montréal*

Les Britanniques construisirent le fort Lennox en 1776 sur les vestiges d'une fortification française située à un endroit d'importance stratégique, à quelques milles seulement de la frontière américaine. Il servit de base militaire et de chantier naval jusqu'en 1870. Le plus grand des navires de guerre qui livrèrent bataille sur le lac Champlain, le *Confidence*, y fut construit.

## Quoi faire :

- Se rendre au fort par le bac «Lennox no 1».
- Photographier le fossé qui entoure le fort.
- Visiter le quartier des officiers et le poste de garde.
- Se renseigner sur la route d'invasion du Canada par le sud que constituent la rivière Hudson, le lac Champlain et la rivière Richelieu.

# Fort Lennox

**National Historic Park**  
*Île-aux-Noix, 48 km southeast of Montréal*

The British built this Fort Lennox in 1776 from remains of a French fortification at this strategic location, just a few miles from the American border. It served as an army base and a navy shipyard until 1870. The largest warship on Lake Champlain, the *Confidence*, was constructed here.

## Things to do:

- Travel to the fort on the ferry boat "Lennox No. 1."
- Photograph the wide moat surrounding the fort.
- Visit the officers' quarters and the guardhouse.
- Learn about the Hudson-River-Lake Champlain-Richelieu River invasion route into Canada from the south.

Estampille officielle  
Official stamp



# La maison de Sir Wilfrid Laurier,

**parc historique national**  
*Ville-des-Laurentides, 56 km au nord de Montréal*



Cette maison fut l'une des premières où vécut le septième premier ministre du Canada, Sir Wilfrid Laurier, le premier francophone à diriger le pays. Aujourd'hui, la petite maison a le même aspect que dans les années 1850 lorsque Laurier y vivait.

## Quoi faire :

- Se documenter sur la carrière politique de Sir Wilfrid Laurier et sur son accession au rang de chevalier en 1897.
- Observer les guides en costume des années 1800 filer, tisser et fabriquer des chandelles.
- Prendre des renseignements sur la crise de la conscription de 1911 qui provoqua la défaite de Sir Wilfrid Laurier à titre de premier ministre.

# Sir Wilfrid Laurier House

**National Historic Park**  
*Ville-des-Laurentides, 56 km north of Montréal*

This was one of the first homes of Canada's seventh prime minister, Wilfrid Laurier, who was the first Francophone to lead the country. Today the small house looks as it did in the 1850s when Laurier lived here.

## Things to do:

- Learn about Sir Wilfrid Laurier's political career and his knighthood in 1897.
- Watch guides dressed in costumes of the 1800s demonstrate spinning, weaving, and candlemaking.
- Learn about the conscription crisis of 1911 that brought about the defeat of Wilfrid Laurier as prime minister.



Estampille officielle  
Official stamp

# Les Forges du Saint-Maurice,

parc historique national  
Trois-Rivières

C'est ici que la première industrie sidérurgique du Canada a vu le jour en 1730. Pendant plus de 150 ans, le développement de cette ressource non renouvelable, plutôt que celui de ressources renouvelables comme le bois et les fourrures, a influencé la vie sociale de la région de Trois-Rivières.

# Les Forges du Saint-Maurice

National Historic Park  
Trois-Rivières

This is the site of Canada's first iron-making industry. It began in the 1730s, and for more than 150 years the development of a non-renewable resource, rather than of renewable resources such as lumber and furs, influenced the political and social life of the Trois-Rivières region.



## Quoi faire :

- Visiter les vestiges de «La Grande Maison», la haute et la basse forge.
- Suivre les plaques historiques qui décrivent la vie dans ce village industriel durant les années 1700 et 1800.
- Se documenter sur les ressources renouvelables et non renouvelables.

## Things to do:

- Visit the remains of "La Grande Maison" and the Upper and Lower Forges.
- Follow the historical markers describing life in this industrial village in the 1700s and 1800s.
- Learn about renewable and non-renewable resources.

Estampille officielle  
Official stamp

# Le parc national de la Mauricie

220 km au nord-est de  
Montréal

La Mauricie est un parc de forêts et de lacs. C'est un lieu de prédilection pour les canoteurs et les campeurs. Vous y trouverez des sentiers de randonnée, des parcours de canot, de belles plages et des terrains de camping en plus de bonnes possibilités de pêche.

## Quoi faire :

- Visiter le centre d'interprétation.
- Pêcher la truite.
- Assister à des causeries d'interprétation.
- Parcourir la Promenade.
- Pratiquer le canot-camping.

# La Mauricie

National Park  
220 km northeast of Montréal

La Mauricie is a park of forests and lakes. It is a favourite vacation spot for canoeists and campers. You will find hiking trails, canoe routes, good fishing, fine beaches, and canoe campsites.

## Things to do:

- Visit the interpretation centre.
- Fish for trout.
- Participate in interpretive programs.
- Go canoe-camping.
- Travel along the Promenade.



Estampille officielle  
Official stamp



## Louis-S. St-Laurent,

**parc historique national**  
*Compton, 25 km au sud de Sherbrooke*

Louis-S. St-Laurent, 12<sup>e</sup> premier ministre du Canada, est né dans cette propriété en 1882. La maison familiale et le magasin général du père de Louis-S. St-Laurent ont été restaurés tels qu'ils se présentaient vers la fin des années 1800.

### Quoi faire :

- Se renseigner sur la carrière juridique et politique de St-Laurent.
- Se faire une idée de la vie à Compton au siècle dernier.
- Découvrir les articles de l'époque qui étaient en vente au magasin St-Laurent.

## Louis-S. St-Laurent

**National Historic Park**  
*Compton, 25 km south of Sherbrooke*

Louis-S. St-Laurent, Canada's 12th prime minister, was born at this homestead in 1882. Today you will find the original family home and Louis's father's general store restored to their appearance in the late 1800s.

### Things to do:

- Learn about Louis-S. St-Laurent's careers in law and politics.
- Experience life in Compton as it was in the 1800s.
- Discover old-fashioned goods for sale in Mr. St-Laurent's general store.

## Québec, ville historique

### Les Fortifications, lieu historique national

La construction des remparts de Québec a été entreprise par les Français au XVII<sup>e</sup> siècle pour protéger la capitale coloniale et le principal fort de Nouvelle-France. Après la chute de 1760, les Britanniques ont renforcé et augmenté les fortifications.

### Le Vieux-Port de Québec : une porte d'entrée en Amérique

Pendant plus de 250 ans, sous l'autorité des Français et des Anglais, ce port fut la plaque

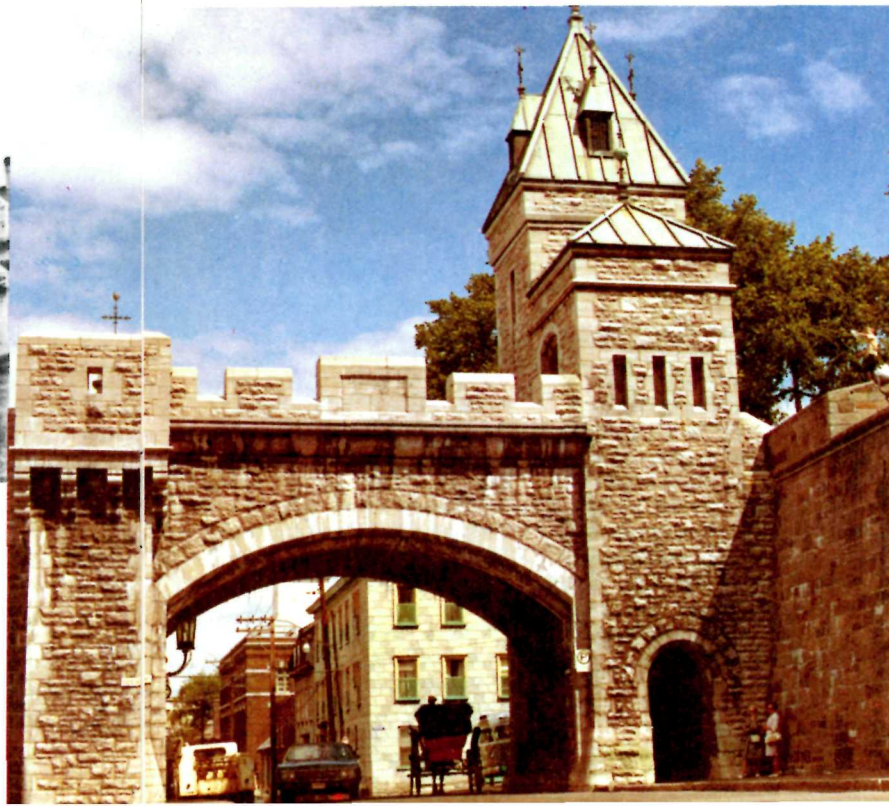
## Historic Québec City

### The Fortifications National Historic Site

Québec is Canada's only city still encircled by its original walls. They were begun by the French in the 1600s to guard the colonial capital and principal fort of their immense empire. After the fall of New France in 1760, the British strengthened and expanded the fortifications.

### Old Port of Québec: A Gateway to America

For more than 250 years, under both French and British rule, this port was the point of all commercial exchanges between the





tournante de tous les échanges commerciaux entre la colonie et les pays étrangers. Aujourd'hui, le centre d'interprétation vous invite à retourner à l'époque où le commerce du bois et la construction des bateaux occupaient le port.

### **Le Parc de l'Artillerie, parc historique national**

Le Parc de l'Artillerie couvre environ un seizième du Vieux-Québec et comprend des constructions des Français et des Anglais. En 1880, le gouvernement canadien y installa une fabrique de munitions qui fut nommée Arsenal du Dominion.

### **Cartier-Brébeuf, parc historique national**

Jacques Cartier passa l'hiver 1535-1536 à l'embouchure de la rivière Saint-Charles. Il fut le premier Européen à hiverner ici. Quatre-vingt-dix ans plus tard, les premiers Jésuites arrivèrent et Jean de Brébeuf créa la mission Notre-Dame-des-Angeles près du même endroit.

colony and the outside world. Today, guides invite you to journey back to when the lumber trade and shipbuilding were major activities here.

### **Artillery Park National Historic Park**

Artillery Park covers about one-sixteenth of Historic Québec, and includes buildings of both the French and the English. In 1880, the Government of Canada built a factory here to produce ammunitions. It became known as the Dominion Arsenal.

### **Cartier-Brébeuf National Historic Park**

Jacques Cartier spent the winter of 1535-36 here at the mouth of the St. Charles River, becoming the first European to winter in what is now mainland Canada. Ninety years later the first Jesuits arrived, and Jean de Brébeuf established the Notre-Dame-des-Angeles mission not far from Cartier's site.

### **National Battlefields National Historic Park**

At these sites of battles between the French and the English in 1759 and 1760 and the Canadians and Americans in 1775,

### **Les champs de bataille nationaux, parc historique national**

Dans ce parc où se sont déroulées les batailles entre les Français et les Anglais en 1759 et 1760 et entre les Canadiens et les Américains en 1775, vous verrez plusieurs monuments à la mémoire des commandants et des soldats tombés pour la conquête du Canada.

#### **Quoi faire :**

- Visiter la redoute du Cap et le cavalier du Moulin, fortifications originales de la période française.
- Se promener le long des remparts.
- Voir la présentation audio-visuelle «La Chasse Galerie.»
- Admire les maisons de la rue des Remparts.
- Voir la maquette Duberger réalisée en 1808.
- Visiter la cuisine de la redoute Dauphine construite en 1712 par les Français.
- S'asseoir à la table du capitaine dans la réplique du navire de Cartier, *La Grande Hermine*.
- Méditer devant la croix à la mémoire de Brébeuf et ses compagnons.
- Visiter les plaines d'Abraham où Wolfe et Montcalm combattirent en 1759.

you will find monuments honouring the commanders and the soldiers in the historic struggles for Canada.

#### **Things to do:**

- Visit the Cap Redoubt and le cavalier du Moulin, original fortifications from the French period.
- Walk along the walls.
- Watch the "La Chasse Galerie" audio-visual show.
- Admire the houses along la rue des Remparts.
- See the detailed model of Québec City, built in 1808.
- Visit the kitchen of the Dauphine Redoubt, built by the French in 1712 as a warehouse for cannon shells.
- Sit at the captain's table in the replica of Cartier's flagship, *La Grande Hermine*.
- Meditate at the cross in memory of Jean de Brébeuf and his companions.
- Visit the Plains of Abraham, where Wolfe and Montcalm fought in 1759.

# Le fort n° 1 de la Pointe-Lévis Pointe-Lévis, Fort No. 1

parc historique national  
Lauzon

National Historic Park  
Lauzon

Entre 1865 et 1872, les Britanniques construisirent trois forts sur les hauteurs en face de Québec, pour protéger le port. Le premier fort «Lévis, gardien de Québec» a été restauré comme il apparaissait dans les années 1800.

## Quoi faire :

- Passer sur le pont roulant.
- Faire une visite guidée du fort qui a servi de dépôt de munitions durant la première guerre mondiale.

Between 1865 and 1872, the British built three forts on the heights across from Québec City to protect the port. Today the first fort, "Lévis: Guardian of Québec," is restored to its appearance in the late 1800s.

## Things to do:

- Cross the rolling bridge.
- Take the guided tour of the fort, which was used as a munitions depot in World War I.



# La réserve du parc national de l'archipel de Mingan

200 km à l'est de Sept-Îles

# Mingan Archipelago

National Park Reserve  
200 km east of Sept-Îles



L'archipel de Mingan est composé d'environ 40 îles situées dans le golfe du Saint-Laurent. Lorsque les revendications territoriales des autochtones de la région auront fait l'objet d'un accord avec le gouvernement du Canada, la réserve deviendra parc. D'ici là, elle protège la beauté fragile et unique des îlots du golfe qui constituent un habitat de grande valeur pour différentes sortes d'animaux et de plantes.

## Quoi faire :

- Photographier les formations de colonnes rocheuses appelées pots-de-fleurs.
- Observer cinq sortes d'oiseaux de mer.

The Mingan Archipelago consists of about 40 islands in the Gulf of St. Lawrence. When the land claims of the local native peoples are settled with the Government of Canada, the reserve will become a park. But even now it protects the fragile and unique beauty of the gulf islets, providing a special home for many species of plants and animals.

## Things to do:

- Photograph the "flowerpot" formations.
- See five different types of seabirds.

Centenaire des  
parcs nationaux



National Parks  
Centennial

Parcs Canada vous invite à visiter les lieux de votre patrimoine. Emportez ce carnet avec vous et demandez que chaque parc, lieu et canal y appose son estampille officielle. Ensemble, célébrons 100 ans de conservation du patrimoine.

Parks Canada invites you to visit your heritage. Take this log along with you and ask for the official stamp of each park, site, and canal. Let's celebrate 100 Years of Heritage Conservation together.

Publié en vertu de l'autorisation  
du ministre de l'Environnement  
Ministère des Approvisionnements  
et Services Canada 1985

QS-8832-000-BB-A1

Published by authority of  
the Minister of the Environment  
Minister of Supply and  
Services Canada 1985

QS-8832-000-BB-A1

---

Canada

---

Canada